

بسم الله الرحمن الرحيم
اللهم صل على محمد و آل محمد



www.egza.tk

برای دریافت سوالات دروس دیگر
می توانید به آدرس زیر مراجعه کنید

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد (۱) ۷ / ۱۱ / ۸۷
 رشته تحصیلی: گرایش مترجمی زبان انگلیسی ۱۴
 کلاس درس: ۱۲۱۲۰۷۷ تعداد کل صفحات: ۴
 تعداد سؤالات: فنی ۳۰ تکلیلی - تشریحی ۵
 زمان امتحان تشریحی و تکلیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۲۰ دقیقه

Part A. Choose the best translation for the underlined words or expressions:

1. Signed testimony is not regarded as a document.

الف. وکالتنامه ب. شهادتنامه ج. رضایت نامه د. قولنامه

2. Translation of particular documents shall be certified by the official translator or diplomatic and consular officers.

الف. باید تأکید شوند. ب. توصیه شوند. ج. انجام شوند. د. باید تصدیق شوند.

3. The laws relating to personal status, such as marriage, divorce, capacity and inheritance, shall be observed by all Iranian subjects, even if resident abroad.

الف. اهلیت ب. ظرفیت ج. استعداد تحصیلی د. هوش

4. A promise of marriage does not create the matrimonial relation even though the whole or some of the dowry fixed for payment at the time of marriage between the two parties may have been paid.

الف. شیربها ب. نفقه ج. مهریه د. جهیزیه

5. Either the man or the woman can, so long as the ceremonial act of marriage has not been pronounced, refuse the marriage.

الف. گواهی نشده ب. اعلام نشده ج. جاری نشده د. تلفظ نشده

6. Marriage before the age of majority is prohibited.

الف. بلامانع است. ب. ممنوع است. ج. مشروط است. د. مقید به قید است.

7. Marriage with descendants to whatever generation is forbidden.

الف. اولاد ب. نیاکان ج. اجداد د. برادر و خواهر

8. The person who performs the act must be sane in mind, of legal age, and capable of forming a decision.

الف. بالغ ب. عاقد ج. عاقل د. قاصد

9. A provision in the marriage contract reserving the right of cancellation of the contract will be null and void.

الف. خیار مجلس ب. خیار فسخ ج. خیار غبن د. خیار شرط

10. The wife must stay in the dwelling that the husband allots for her unless such a right is reserved to the wife.

الف. تعیین می‌کند. ب. فراهم می‌کند. ج. اختیار می‌کند. د. هدیه می‌دهد.

11. If the alleged risk is proved the court will not order the wife to return to the house of the husband.

الف. خطر حتمی ب. زیان مالی ج. ضرر مربوطه د. مظنه ضرر

12. Marriage may be dissolved by cancellation, by divorce, or by waiver of the remaining period in the case of a temporary marriage.

الف. فسخ ب. بذل مدت ج. فوت د. تالیس

۱۳. در صورت استنکاف شوهر از دادن نفقه زن می‌تواند به محاکم رجوع کند و حاکم شوهر او را اجبار به طلاق نماید.

a. induces b. enforces c. refuses d. compels

14. Determination of the duration of time during which the option can remain valid depends upon custom and usage.

الف. آداب و رسوم ب. رسم و استناده ج. سبقه و رسوم د. عرف و عادت

15. Divorce must be in clear and precise wording.

الف. مشروط ب. منجز ج. معلق د. مفروض

16. After an irrevocable divorce the husband has not the right to renounce his intention of divorcing.

الف. تکرار ب. تأکید ج. اعلام د. رجوع

17. The actual ritual utterance of the divorce can be performed by an attorney.

الف. صیغه طلاق ب. حکم طلاق ج. دادخواست طلاق د. ثبت طلاق

۱۸. تحقق وکالت منوط به قبول وکیل است.

a. principle b. plaintiff c. agent d. agency

19. An agency may be either gratuitous or in return of remuneration.

الف. معاوضتی ب. مجانی ج. تسخیری د. با اجرت

۲۰. وکالت ایجاباً و قبولاً بهر لفظ یا فعلی که دلالت بر آن کند، واقع می‌شود.

a. by way of force b. by way of announcement
 c. by way of proposal d. by way of acceptance

۲۱. وکالت به عزل موکل مرتفع می‌شود.

a. by resignation of the principle b. by resignation of the agent
 c. by dismissal by the agent d. by dismissal by the principle



۲۰

تعداد سوالات فنی ۳۰ تکمیلی - نظری ۵
 زمان امتحان تئوری و تکمیلی ۶۰ دقیقه نظری ۳۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات ۴

نام نمره ترجمه مکاتبات و اسناد (۱)
 رشته تحصیلی: گرایش مترجمی زبان انگلیسی
 کد نمره: ۱۲۱۲۰۷۷

- The fee of the attorney will be in accordance with the agreement between the two parties; and if there has been no agreement relating to the fee or its size, it will be in accordance with local law and custom; otherwise, the attorney is entitled to a reasonable compensation.
- The option of sales unfulfilled in part arises when the transaction in respect of a part of the thing sold is void for any reason; in that case the purchaser will have the right to cancel the transaction, or else to accept that part of the thing in respect of which the transaction was valid.
- Pleading in the courts shall include all the powers concerning the legal proceedings except those powers which the client has made an exception. But in some matters the powers of the attorney should be specified in the Power-of-Attorney

۵. موارد زیر از حقوق وکیل مربوط به عبارتست از: اعتراض به ثبت اشخاص و اعتراض به حدود املاک مجاورین املاک موکل و تضمین حقوق ارتقائی املاک وی در املاک دیگران و رفع اعتراض اشخاص از املاک موکل به هر ترتیبی که وکیل صلاح و مقتضی بداند و اقامه دعوی علیه الحاص تحت هر عنوانی در محاکم صالحه قضائی بمنظور احقاق حق موکل در تمام مراحل از ابتدائی و استیناف و تمیز و تعیین کارشناس و مصدق تا ارجاع امر دعوی بحکمیت.



۲۳. عقد لازم آنست که هیچیک از طرفین حق فسخ آنرا نداشته باشند مگر در موارد معینه.

- a. A binding contract b. an optional contract
 c. a revocable contract d. an unconditional contract

۲۴. رهن عقدی است که بموجب آن مدیون مالی را برای وثیقه به این می‌دهد.

- a. creditor b. debtor c. pledgee d. mortgagee

۲۴. صلح به اگره نافذ نیست.

- a. enforceable b. implied. c. sustainable d. reasonable

25. Any person who illegally provides the causes for exemption will be treated in accordance with state's penal laws.

- الف. قوانین حقوقی ب. قوانین ثبتی ج. قوانین جزائی د. قوانین مدنی

۲۶. وکیل نامبرده در انجام مورد وکالت و لوازم آن با حق توکیل غیر ولو کراراً دارای اختیارات تامه و مطلقه می‌باشد.

- a. with the right to instruments b. with the right of substitution
 c. with the right of attorneyship d. with the right of agency

27. The attorney shall handle some matters to the principle in every respect, in toto or pro tanto, either legally or according to the common law.

- الف. ایجاباً ب. جزئاً ج. قبولاً د. کلاً

28. As the sale was on a c.i.f basis and the forwarding company your agents, we suggest you contact them with regard to compensation.

الف. قیمت کالا به اضافه سبق بیمه و هزینه حمل و دلالی

ب. قیمت کالا به اضافه حق بیمه و هزینه حمل و نقل

ج. قیمت کالا به اضافه حق بیمه و هزینه حمل و دلالی و بهره

د. قیمت کالا به اضافه حق بیمه و هزینه حمل و حق العمل کاری

29. We have accepted the promissory note and you could be able to take out the loan.

- الف. سفته ب. برات ج. حواله د. چک

30. We have possibly and plausible been able to clear November statement and December invoice.

الف. پرداخت کردن / صورت حساب / فاکتور ب. ارائه کردن / فاکتور / صورت حساب

ج. تسویه حساب کردن / صورت حساب / فاکتور د. تسویه حساب کردن / فاکتور / صورت حساب

Part B: Translate the following statements:

- The Iranian diplomatic or consular representative accredited to the country where the document has been drawn up or the diplomatic or consular representative of that country in Iran has certified that the document has been drawn up according to the local laws.